

Editorial

Cuadernos CANELA, 34, pp. 3-5
Publicado, versión impresa: 1-V-2023
ISSN 1344-9109
Publicado, versión electrónica: 1-V-2023
ISSN 2189-9568
© El autor 2023
canela.org.es

Bernat Martí Oroval

Presidente del Comité Editorial

Presentamos el volumen 34 de *Cuadernos CANELA* con el objetivo de que esta revista sea un espacio donde los miembros de nuestra asociación y académicos ajenos a ella puedan publicar investigaciones de calidad, avaladas por un sistema de revisión por pares. En esta ocasión debemos felicitarlos porque todas las secciones de *CANELA* están representadas en los ensayos publicados. La relación entre la literatura y el cine, el vínculo entre el pensamiento budista y la arquitectura japonesa, la enseñanza de ELE, la paremiología comparada y el estudio de la fonética de los estudiantes japoneses de español son las materias que se tratan en los cinco artículos aquí publicados. Se trata, por lo tanto, de una buena muestra de la personalidad multidisciplinar de *Cuadernos CANELA*. Esta riqueza temática refleja los diferentes intereses de los miembros de nuestra asociación: desde aquellos más centrados en el hispanismo, pasando por los que abordan estudios comparados entre el mundo hispano y el japonés, hasta aquellos que se centran en la japonología. También hay que destacar la participación de autores japoneses en *Cuadernos*, dos en esta ocasión. Los miembros japoneses son una parte fundamental de nuestra asociación y estos ensayos son buena muestra de la calidad de sus investigaciones. Esperemos, por tanto, que estas contribuciones continúen o incluso vayan a más.

Abre el volumen el ensayo «*Drive My Car* de Ryūsuke Hamaguchi: una adaptación al cine de Haruki Murakami» de Naoka Mori. En él la profesora Mori nos ofrece un estudio detallado de la película *Drive My Car*, que recibió el Óscar a la mejor película internacional en 2021, y la compara con el cuento homónimo de Haruki Murakami en el que aquella se basa, pero también con otros cuentos de Murakami que el director Hamaguchi integró en la trama de su película. Además, encontramos un tercer elemento en este estudio comparativo, la reflexión sobre el papel que juega la obra teatral *Tío Vania*, de Antón Chéjov, en el relato y en la película. El artículo ofrece al lector hispanohablante no solo esta comparación novedosa, sino también la traducción al castellano de materiales esenciales para el estudio de las obras de Hamaguchi y Murakami.

Ahondando en esta línea de investigación más centrada en Japón, en su ensayo «Los principios del budismo en la arquitectura japonesa» Ignacio Aristimuño nos presenta la relación entre las enseñanzas budistas y la arquitectura japonesa, desde la planificación urbana hasta, por supuesto, la construcción de templos. Un estudio ambicioso en que el profesor Aristimuño, después de hacer una detallada presentación de algunos de los principios budistas centrales, recorre la influencia de estas ideas en la arquitectura desde el periodo Nara hasta el periodo Edo. Aborda así una cuestión prácticamente desconocida

en la bibliografía castellana que puede ser de gran interés para los japonólogos.

En su ensayo «Aprendizaje de vocabulario con tres tipos de actividad: selección de definiciones, selección de ejemplos y escritura de oraciones. Investigación con estudiantes japoneses de español L2» Alicia San-Mateo-Valdehíta vuelve a contribuir a nuestra revista, en esta ocasión con un ensayo en donde presenta los resultados de un estudio realizado entre estudiantes de ELE japoneses. El estudio de la profesora San-Mateo muestra cómo las actividades de producción escrita, comparadas con actividades centradas en el conocimiento receptivo como la selección de definiciones y ejemplos, se traducen en un mayor aprendizaje del vocabulario por parte de los alumnos, conclusiones que el profesorado de español vinculado con nuestra asociación debe tener muy presentes en su labor docente.

En esta ocasión contamos con dos artículos en la sección de Lingüística. En «Comparación de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre “miedo” desde un enfoque cognitivo» Mónica Pérez Ruiz realiza un estudio comparado de refranes en español y *kotowaza* japoneses que tiene por temática el miedo y, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, estudia de qué forma se conceptualiza dicha emoción en ambas lenguas. La profesora Pérez, además, ha preparado un anexo con un listado de *kotowaza* y su correspondiente traducción al castellano que sin duda resultará de interés a los investigadores de esta materia.

Por último, en «La pronunciación de los grupos consonánticos /tr-/ y /fr-/ por parte de los estudiantes japoneses de ELE y su evaluación por parte de los hablantes de español L1» Takuya Kimura aborda la cuestión de cómo los estudiantes del español japoneses pronuncian la vocal epentética en esos dos grupos consonánticos. Basándose en investigaciones de fonética experimental y en encuestas a hablantes nativos de español, el profesor Kimura muestra cómo la manera de los estudiantes japoneses de insertar una vocal epentética entre esos grupos consonánticos afecta a la forma en cómo los hablantes nativos perciben la calidad de la pronunciación de los estudiantes japoneses.

Además de los mencionados artículos, en este volumen contamos con tres reseñas que presentan a nuestros lectores obras que, sin duda, serán de su interés. La primera de ellas es «*O bosque do duque 's-Hertogenbosch*, Fran Fernández Davila. Galaxia, 2022, 220 pp.» de Abel Álvarez Pereira. Debemos felicitarlos por esta aportación, pues nuestra revista está abierta a todas las lenguas propias del ámbito hispano. En este caso, el profesor Álvarez Pereira presenta una novela en gallego que contiene a la vez un mensaje ecologista y una llamada de atención al preocupante futuro de la lengua gallega. La siguiente reseña es «*The Poetic Artistry of José Watanabe: Separating the Craft from the Discourse*, Randy Muth, Alfredo López-Pasarín Basabe and Shigeko Mato. Palgrave MacMillan, 2021, 191 pp.» de Daniel Arrieta Domínguez. El profesor Arrieta nos presenta este ensayo sobre literatura preparado en inglés por tres académicos vinculados a nuestra asociación y afincados en Japón, quienes estudian desde distintas perspectivas la obra del poeta peruano José Watanabe y ponen en cuestión algunas de las teorías orientalistas que ponen excesivo énfasis en la supuesta *japonesidad* de su obra. Por último, la casualidad ha querido que la tercera de las reseñas sea obra de uno de los autores reseñados por el profesor Arrieta. Nos referimos a «*Antropología de Japón: Identidad, discurso y representación*, Blai Guarné (ed.). Ediciones Bellaterra, 2018, 311 pp.» de Randy Muth. En ella el profesor Muth nos presenta una valiosa publicación editada por el profesor Guarné en la que se estudia de forma monográfica la denominada

ideología *nihonjinron*, o teoría sobre la japonesidad, desde sus inicios en el periodo Meiji hasta la actualidad.

Cerramos este comentario introductorio animando a nuestros miembros a que participen activamente y envíen artículos de investigación para las futuras publicaciones de nuestra revista y agradeciendo el esfuerzo realizado a todos los miembros del Comité Editorial. Quienes conocen los entresijos de esta publicación saben que la edición de *Cuadernos* no es ni mucho menos un trabajo individual, sino el resultado del trabajo en equipo.

